

REFERENCES

- Andika. 2012. *Kompasiana*. January 20. Accessed June 7, 2019. <https://www.kompasiana.com/andika/550d785d8133114f2cb1e39c/jangan-mau-dikadalin>.
- n.d. *Arti Kata*. Accessed June 8, 2019. <https://www.artikata.com/arti-322837-cabut.html>.
- n.d. *Cambridge Dictionary*. Accessed June 7, 2019. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wow>.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2009. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chiaro, Delia. 2009. "Issues in Audiovisual Translation." In *The Routledge Companion to Translation Studies*, by Jeremy Munday, 141-165. London: Routledge.
- Cintas, Jorge Diaz, and Aline Ramael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Creswell, John W. 2014. *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Method Approaches 4th ed*. California: SAGE Publications.
- Fauliyah, Siti. 2012. "Translation of Address Term in Ketika Cinta Bertasbih II (Indonesian-English Subtitle)." *Anglicist Vol. 01* 29-35.
- Gottlieb, Henrik. 2003. *Screen translation. Six studies in subtitling, dubbing, and voice-over*.
- Hamonangan, Junianto. 2017. *Wartakotalive.com*. August 26. Accessed March 28, 2019. <http://wartakota.tribunnews.com/2017/08/26/warkop-dki-reborn-jangkrik-boss-part-2-sasar-pasar-asia-tenggara>.
- Hasbi, Yanuar. 2012. *An Analysis on The Translation of Slang Expression Found in The Subtitle of A Movie Entitled Scary Movie 4*. Surabaya: Universitas Airlangga.
- n.d. *KBBI Daring*. Accessed April 4, 2019. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/jabang%20bayi>.
- n.d. *KBBI Daring*. Accessed April 10, 2019. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>.
- Kridalaksana, Harimurti. 1993. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Ksatria, Stefani. 2008. *An Analysis on The Translation Procedures of The Slang Expressions Found in The Subtitle of A Movie Entitled American Pie: The Wedding*. Surabaya: Universitas Airlangga.

2018. *Kumparan*. April 4. Accessed June 7, 2019. <https://kumparan.com/@kumparanoto/menghidupkan-mesin-motor-pakai-engkol-di-pagi-hari-mitos-atau-fakta>.
- Langlotz, Andreas. 2006. *Idiomatic Creativity*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Lazuardi, Hilman. 2012. *Kitabgaul*. October 23. Accessed June 7, 2019. <https://kitabgaul.com/word/modus>.
- Loescher, W. 1991. *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies*. Tuebingen: Guten Narr.
- Luyken, George Michael. 1991. *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. London: University of Luton Press.
- Maulana, Syukron. 2013. *Kitabgaul*. April 4. Accessed June 9, 2019. <https://kitabgaul.com/word/muke%20gile?kw=muke%20gile>.
- Nafsah, Aliana. 2018. *WWF-Indonesia*. September 30. Accessed June 8, 2019. <https://www.wwf.or.id/?68702/Cerita-Ikan-Julung-julung-Negeri-Kataloka-yang-Diburu-Para-Pencari-Untung>.
- Nisa', Choirun. 2008. *An Analysis of The Translation Method Used in The English Subtitle of An Indonesian Film Entitled 'Berbagi Suami'*. Surabaya: Universitas Airlangga.
- Nitisari, Dwi. 2016. "The Translation Strategies of Cultural Words in Ahmad Tohari's *Dancer*." *UG Jurnal Vol. 10* 6-9.
- n.d. *Oxford Living Dictionaries*. Accessed April 10, 2019. <https://id.oxforddictionaries.com/>.
- n.d. *Oxford Living Dictionaries*. Accessed April 10, 2019. <https://en.oxforddictionaries.com/>.
- n.d. *Oxford Living Dictionary*. Accessed April 4, 2019. <https://id.oxforddictionaries.com/terjemahkan/indonesia-inggris/setan>.
- Putra, Rachmad Rizki. 2013. "Bentuk dan Fungsi Kata Umpatan pada Komunikasi Informal di Kalangan Siswa SMA Negeri 3 Surabaya: Kajian Sosiolinguistik." *Journal Universitas Airlangga* 86-97.
- Putri, Risa Herdahita. 2018. *HISTORIA*. July 3. Accessed May 23, 2019. <https://historia.id/kultur/articles/asal-usul-umpatan-jangkrik-vZzLp>.
- Rachmawati, Adinda. 2012. *Kitabgaul*. September 26. Accessed June 8, 2019. <https://kitabgaul.com/word/cabut?kw=cabut>.
- Riris, Olma. 2012. *The Strategies in Translating Idiomatic Expressions in Juno Movie (English-Indonesian Subtitles)*. Surabaya: Universitas Airlangga.
- Rodriguez, Jill. 2003. *Cliffs QuickReview Spanish II*. New York: Wiley.

- Santoso, Audrey. 2015. *Liputan6*. February 2. Accessed June 7, 2019. <https://www.liputan6.com/news/read/2169482/cek-ombak-jokowi-terkait-budi-gunawan>.
- Suprayogo, Prof. Dr. H. Imam. 2015. *GEMA*. November 24. Accessed June 8, 2019. <https://uin-malang.ac.id/r/151101/memaknai-penganut-agama-garis-keras.html>.
- Tejerina, Anjana Martinez. 2014. "Subtitling for Film Festivals: process, techniques, and challenge." *Trans Revista de Traductologia* 215-225.
- Triadi, Rai Bagus. 2017. "Penggunaan Makian Bahasa Indonesia pada Media Sosial (Kajian Sosiolinguistik)." *Jurnal Sasindo Unpam* 1-26.
- Tveit, Jan Emil. 2004. *Translating for Television A handbook in Screen Translation*. KOLOFON AS.
- unknown. n.d. *Mywayang*. Accessed May 24, 2019. <https://wayangku.id/nama-tokoh-wayang-hanoman-anoman-keras-putih/>.
2011. *Urbandictionary*. August 31. Accessed June 7, 2019. <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=asshole>.
- VanNest, Allison. 2014. *Grammarly Blog*. September 25. Accessed April 10, 2019. <https://www.grammarly.com/blog/knowledge-is-power-using-idioms-to-give-power-to-your-writing/>.
- Wijana, I Dewa Putu. 2004. "Makian Dalam Bahasa Indonesia: Studi Tentang Bentuk dan Referensinya." *Humaniora Volume 16* 242-251.
- Z., Gita. 2015. *Kitab Gaul*. June 23. Accessed June 7, 2019. <https://kitabgaul.com/word/buset>.
- Zaen, Abdullah. 2016. *muslim.or.id*. April 27. Accessed June 9, 2019. <https://muslim.or.id/27934-musuh-dalam-selimut.html>.